

| | |
|---|---|
| <p>LITIGATION MANAGEMENT AGREEMENT (Supplement to the Cession and Financing Contract between [REDACTED] and Sophokles GmbH)</p> | <p>DOGOVOR O VODENJU PRAVDNEGA POSTOPKA (Dopolnitev pogodbe o odstopu terjatev in financiranju med [REDACTED] in Sophokles GmbH)</p> |
| <p><i>Preamble</i></p> | <p><i>Preambula</i></p> |
| <p>Sophokles GmbH ("Sophokles") and [REDACTED] ("Claimant") entered into a Cession and Financing Contract ("Contract"). Under the Contract, Claimant ceded its claims resulting from and / or relating to the infringements established by the European Commission in its decisions of 19 July 2016 and 27 September 2017 in case AT.39824 – Trucks to Sophokles (<i>Sicherungsabtretung</i>) ("Claims"). The Claimant authorised Sophokles to cede the Claims to third parties, in particular a financing partner ("Financing Partner"). Sophokles granted Claimant the right to collect proceeds from the Claims ("Einziehungsermächtigung"), and the right to take, in the Claimant's name, legal action for enforcing the Claims ("Prozessführungsbefugnis").</p> | <p>Sophokles GmbH ("Sophokles") in [REDACTED] ("naročnik") sta sklenila pogodbo o odstopu zahtevkov in financiranju ("pogodba"). V okviru te pogodbe bo naročnik svoje terjatve iz/ali v zvezi z odločitvami Evropske komisije z dne 19. julija 2016 in 27. septembra 2017 v zadevi AT.39824 – Trucks, o ugotovljenih krštvah kartelov (»zahtevki«) odstopil Sophoklesu (odstop v zavarovanje). Sophokles lahko zahtevke odstopi naprej, zlasti partnerju pri financiranju (»finančni partner«). Sophokles je naročniku podelil pooblastilo za uveljavljanje zahtevkov ("Einziehungsermächtigung"), in pooblastilo za vodenje pravdnega postopka ("Prozessführungsbefugnis"). .</p> |
| <p>§ 1</p> | <p><i>1. člen</i></p> |
| <p>Claimant agrees, in particular but not only with respect to the filing, settlement, withdrawing or waiving of claims, legal actions, appeals and similar procedural actions, (i) to make use of the <i>Einziehungsermächtigung</i> and the <i>Prozessführungsbefugnis</i> only with the prior consent of Sophokles, the Financing Partner or the legal counsel instructed by Sophokles or the Financing Partner, and (ii) to accept and act fully in accordance with all instructions by Sophokles, the Financing Partner or the legal counsel of Sophokles or the Financing Partner on how to make use of the <i>Einziehungsermächtigung</i> and the <i>Prozessführungsbefugnis</i>.</p> | <p>Naročnik izjavlja da se bo strinjal z odločitvami glede vložitve zahtevkov, poravnav, umika ali odpovedi zahtevkom, tožbam in pravnim sredstvom in podobnimi pravdnimi odločitvami, da bo (i) pooblastilo za uveljavljanje zahtevkov in vodenje postopka izvajal le po predhodnem soglasju Sophoklesa, finančnega partnerja ali pravnih svetovalcev, ki delajo po pooblastilu Sophoklesa ali finančnega partnerja (ii) in da bo brez omejitev izvajal vsa navodila Sophoklesa, finančnega partnerja ali pravnih svetovalcev, ki delajo po pooblastilu Sophoklesa ali finančnega partnerja, ki izhajajo iz pooblastila za uveljavljanje zahtevkov in vodenje postopka.</p> |
| <p>§ 2</p> | <p><i>2. člen</i></p> |
| <p>Claimant agrees to send a copy of all written and all non-written information relating to the Claims and obtained by the Claimant from any natural or legal person, court or authority, as soon as possible to Sophokles. Claimant agrees that Sophokles may pass the information on to the Financing Partner as well as to the legal counsel instructed by Sophokles and the Financing Partner. This clause does not apply to information received by the</p> | <p>Naročnik se zavezuje, da bo Sophoklesu v najkrajšem možnem času posredoval kopije vseh pisnih in tudi ustne informacije o zahtevkih, ki jih je naročnik pridobil od fizičnih ali pravnih oseb, sodišča ali drugega organa. Naročnik se strinja, da Sophokles pridobljene informacije lahko posreduje finančnemu parterju in tudi pravnim svetovalcem, s katerimi sodelujeta Sophokles in finančni partner. Ta člen ne velja za informacije,</p> |

Claimant from Sophokles or the legal counsel instructed by Sophokles or the Financing Partner.

§ 3

Should any of the terms of this agreement be or become invalid or unenforceable in whole or in part, the validity of the other terms of this agreement shall not be affected. In such case, the invalid or unenforceable term shall be deemed to be replaced by such valid or enforceable term which corresponds as closely as possible to the parties' economic intent pursued by and reflected herein. The same shall apply should this agreement contain any gaps or omissions.

§ 4

Only the English version of this agreement shall be binding. Versions in other languages are convenience translations which serve for information purposes only. However, where an English term or an English description is followed by a legal term in the German language set in brackets and in italics, the meaning ascribed to such term under German law shall be decisive for the interpretation.

ki jih bodo naročniku posredovali Sophokles ali pravni svetovalci, ki delajo po pooblastilu Sofoklesa ali njegovega finančnega partnerja.

3. člen

Če bi bile posamezne določbe tega dogovora deloma ali v celoti neveljavne, to ne vpliva na veljavnost ostalih določb tega dogovora. V takem primeru bosta pogodbeni stranki neveljavno ali neizvedljivo določbo nadomestili z veljavno in izvedljivo določbo, ki bo kar najbolj ustreza namenu neveljavne ali neizvedljive določbe. Enako velja za pogodbene praznine.

4. člen

Za stranke tega dogovora je zavezujoča le angleška verzija. Nemška verzija je nezavezujoč prevod in je namenjena le v informacijske namene. Če pa je angleškemu pojmu ali opisu v angleškem jeziku dodan pravni pojem v nemškem jeziku, ki je zapisan v oklepaju ali v navednicah, je pomen, ki ga ima ta pojem po nemškem pravu, odločilen za razlago.

On behalf of Claimant:

Date: _____

Signature _____

Name of signatory in print:

On behalf of Sophokles GmbH:

Date:

Signature

Name of signatory in print:
.....

Za naročnika

Datum: _____

Podpis _____

Podpis z velikimi tiskalnimi črkami

Za Sophokles GmbH

Datum:

Podpis

Podpis z velikimi tiskalnimi črkami
.....